

**SENTENCIAS REFERENTES A LOCALIDADES DE
VARIOS VALLES NAVARROS**

Javier Irigaray Imaz

Ya hace algunos años —en las fechas y poblaciones que más adelante se detallan— efectué encuestas tratando de recoger sentencias epigramáticas que pudieran existir relacionadas con localidades del País Vasco. Como es sabido, este género de pullas o invectivas, hasta ahora al menos, estaba muy extendido; ya Vinson publicó un conjunto de cincuenta y nueve, todas ellas referidas a Zuberoa y aldeaños (1), y yo mismo saqué a la luz algunas en relación con los valles navarros de Egüés, Lizoain, Arriasgoiti, Erro y Esteribar (2).

La edición por parte de Eusko Ikaskuntza de un Cuaderno de Sección dedicado a la memoria de mi padre, he pensado podría ser ocasión oportuna para publicar el material todavía inédito que tengo recogido en los valles que se reseñan más adelante. Aunque el interés de las sentencias agavilladas en esta ocasión es muy desigual, me he decidido a publicarlas en su totalidad, tal como las registré en su día, en el convencimiento de que ése hubiera sido también el deseo de mi padre, siempre tan sensible e interesado con todo lo que de algún modo tuviera relación con Navarra.

A continuación —y precediendo al corpus de sentencias—, paso a enumerar los nombres de los pueblos e informantes encuestados, precisándose que estos últimos —en las fechas indicadas— eran vascoparlantes perfectos, dato que para algunas de las localidades, tales como Zandio, Olaiz, Echaide y Arrieta, puede ser de interés lingüístico.

Ibarrola, Carlos (91) en ECHAIDE (Anué), 6-X-74
Echamendi, Saturnino (78), en ARRIETA (Arce), 6-VIII-78
Olagüe, Fermín, en UDABE (Basaburúa mayor), 1-XI-74
Oscos, Severino, en ERVITI (Sasaburúa mayor), 1-X-74
Segura, Martín & Segura, Joaquín (77), en ARRARAS (Basaburúa mayor), 1-1-74

(1) Cf. VINSON, J., *Le Folk-lore du Pays Basque*, Les litteratures populaires de toutes les nations, tome XV, Ed. Maisonneuve et Cie., París, 1883.

(2) Cf. IRIGARAY, J., *Rescaldos del euskera en Iroz* (Valle de Esteribar, Navarra), F. L. V., n.º 31. Pamplona, 1979.

Urroz, José M.^a (80), en ITUREN (Basaburúa menor), 24-XI-74.
Noble, Miguel Antonio (70), en EZCURRA (Basaburúa menor),
 24-XI-74
Bengoechea, Fermín (76), en BEINZA (Basaburúa menor), 1-XII-74
Lecuona, Pío (70), en YANZI (Bortzerri), 15-XII-74
Echeconea, Miguel (70), en ERASO (Imoz), 20-X-74
Sarasola, Domingo (74), en LATASA (Imoz), 27-X-74.
Legarra, Joaquín (80), en GOLDARAZ (Imoz), 27-X-74
Maquirriain, José M.^a (80), en OLAIZ (Olaibar), 6-X-74
Nuin, Tomás (82), en ZANDIO (Olaibar), 13-X-74
Murguía, Pedro (70), en CENOZ (Ulzama), 10-XI-74
Indaberea, Miguel (70), & *Oyarzun, Benito* (71), en ALCOZ (Ulza-
 ma), 10-XI-74

ANUÉ

1. Zopa yale, **Esain-go**
2. Pertike luze, **Burutain-go**
3. Landak eder, **Etulain-go**
4. Kutrillo, **Leazkue-ko**
5. Xirimonea, **Egozkue-ko**
6. Once casas, **Arizu-ko**
7. Villa de **Lanz**
8. Fut, **Olagu**
fama hala du

ARCE

9. **Oroz-tarrak**, kokote
mando zar bat hil dute
estute kazuela txar bat ere,
ta txerrien aspillan yaten dute
10. **Lusarreta**, kaparroso (3)
11. **Saragüeta**, cuales-cuales...
12. **Imizcoz**, mitotos (4)
13. **Arrieta**, matagente (5)
14. Los de **Osa**, gardatxos
15. Los de **Nagore**, presumidos (6)
16. Los de **Villanueva**, enredadores

(3) *Ande hay helecho, hay caparras...* me aclara el encuestado, pero el sentido de la sentencia permanece oscuro.

(4) Torpes, de poca escuela.

(5) Pues en un tiempo mataron a un mozo entre la cuadrilla del pueblo.

(6) En Nagore estaba el ayuntamiento del valle de Arce.

ATEZ

17. **Beunze**, ipuru jende

BASABURUA MAYOR

18. **Beramendi** ta **Udabe**
bi fundamentu gabe
19. **Udabe-Beramendi**, mucho ladrón
20. **Erbiti** ta **Garzaron**, txokolate har'zagun
21. **Garzaron**, txokolate har'zagun
22. **Erbiti**, gizon presto guti
23. **Garzaron** ta **Erbiti**, gizon presto guti
24. **Iaunsaras**, ijito herri (7)
25. **Yaben**, Madril-txiki (8)
26. **Itxaso**, así-así...
27. **Igoa**, zerun pare
28. **Igoa**, sartza ipurditik bigoa
29. **Arrarás**, mandokotarrak
30. **Aizaroz**, protestante
31. **Berquete**, ijito herri
32. **Berquete**, alcahuete

BASABURUA MENOR

33. **Ezkurra**, ero herri
34. **Ezkur-dar**, tururú
35. **Eratsun**, txingorri hondarrak
36. **Eratsun-dar**, tarará
37. **Saldise**, bakallo salsa
38. **Saldis-tar**, kaskarrá
39. **Leiza**, arrandiosoak (9)
40. **Areso**, setosoak
41. **Goizueta**, apo herri
42. **Labain-dar**, zatar zar (10)
43. **Beinz-tar**, nonbait hor

(7) Pues en Jaunsaras solían reunirse bastantes gitanos.

(8) Yaben tuvo fama de ser el pueblo más animado del valle.

(9) Orgullosos, fanfarrones. Parece que vasc. *arrandioso* no es más que cast. *grandioso*, con -a- anapfictica y pérdida de g- inicial, corriente en vasco.

(10) Trapo sucio.

BORTZERRI (CINCO VILLAS)

44. **Arantza**, mundoen ipurdia
45. **Arantza**, galtzara (11)
46. **Etxalar**, sorgin herri
47. **Itxalar** (sic), buztin gorri
48. **Bera**, Alzata
49. **Bera-tarrak**, yakintsu
50. **Igantzi**, aldapa
51. Cinco villas, capital **Lesaka**

ESTERIBAR

52. **Estirber-tarra**, lepa luz

EZCABARTE

53. **Orikain**, bekain

IMOZ

54. **Urritza**, pantasioso
55. **Goldaraz**, airoso
56. **Latasa**, dantzari
57. **Eraso**, pantalon laso
58. **Etxaleku**, kak'itteko naiko leku
59. **Zarranz**, astoak gabelin arrantz
60. **Oskoz**, baduk hor makiña gizon motz

ODIETA

61. Andrek eder, **Ostiz-ko**

OLAIBAR

62. Ezkillek eder, **Enderiz-ko**
63. **Osakain**, bekain
64. Babazorro. **Olabe-ko**

(11) Tenía calle empedrada.

65. Harri muskill aundi, **Olaiz-ko**
 66. Tun-tun (12) aundi, **Beraiz-ko**
 67. **Zandio**, mandio,
 zakurrak puztana yan dio;
 zertako eman dio?

SAN ESTEBAN (13)

68. **Elgorgi** (14), bei gorri
 69. **Elgorgi**, xorrollo (15)
 70. **Ittun** (16), lixib(a) urdin
 71. **Ittun**, zintzerri herrie
 72. **Zubieta**, sorgin herrie
 73. **Oiz**, jeiki goiz
 74. **Urroz**, mutur zorrotz
 75. **Urroz-tar**, pentxakor
 76. **Donamari**, ate zuri
 77. **Gaztelu**, zerri kapelu

ULZAMA

78. **Eltzaburu**, konporta bete zorri buru,
 haiek yan eta berriz bildu
 79. **Larrainzar**, polain zar
 80. **Suerbe** (17), eltzean katu berde
 81. **Alkoz**, artotz (18)
 82. **Urrizola**, zapeta zola
 83. **Iraizoz**, meta zoitz
 84. **Gorrontz**, **Olano**, biek hermano
 85. **Gorrontz** hartzeko,
 bere buru galtzeko
 86. **Gorrontz-en** hartzeko,
 bere burue galtzeko
 87. **Ilarregi**, barrabil gorri
 88. **Illarregi**, ziller begi

(12) Sinónimo de txun-txun.

(13) Antigua demarcación —hoy no vigente— que comprendía S. Esteban, Ituren, Zubieta, Elgorriaga, Gaztelu, Donamaria, Urroz y Oiz.

(14) Elgorriaga.

(15) Tripaundi, pacharoso (sic).

(16) Ituren.

(17) Juarbe.

(18) *Arto otz* (sic). El sentido queda oscuro, pese a la aclaración del comunicante.

89. **Elso**, karrike luze (19) eta diru falso
90. **Gerendiain**, tilin-tilin panpaliñ (20)
91. **Arraitz**, deskar gaitz
92. **Orkin**, otsoak ipurdi kozk'iñ
93. **Lozen**, ipurdi gizen
94. **Zenoz**, puztan motz
95. **Lizaso**, ipurdi laso
96. **Auza**, deustako ezta gauza
97. **Auze**, kak'ittekko ezta gauze
98. **Ultzama-n-a**, bragetaundi
99. **Ultzama-rra**, panparra (21)

(19) Pues Elso está ubicado a lo largo de una calle bastante prolongada.

(20) Especie de cencerro.

(21) *Tieso*, -a, *presumido*, -a, (sic). Parece que no es otra cosa que cast. *fanfarra*, *fanfarrón*.